

◎日本国とスペインとの間の貿易に関する交換公文

(略称) スペインとの貿易取極

昭和四十四年十二月二十三日 マドリッドで
昭和四十四年十二月二十三日 効力発生
昭和四十五年一月二十八日 告示

(外務省告示第一八号)

目 次

ページ

日本側書簡.....三八五

一九六六年の協定の一九七〇年への適用.....三八五

スペイン側書簡.....三八六

(日本国とスペインとの間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及びスペイン政府の代表がマドリッドにおいて最近行なつた会談に言及し、千九百七十年一月一日から十二月三十一日までの一年間、日本国とスペインとの間の貿易関係は、千九百六十六年二月二十二日に署名された日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定の規定に基づいて規律される旨の両政府の代表の間で到達した了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、閣下が前記のことを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十二月二十三日にマドリッドで

日本国特命全権大使 高橋 覚

外務大臣 ドン・グレゴリオ・ロペス・ブラヴォ閣下

(Japanese Letter)

Madrid, December 23, 1969.

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place in Madrid between the representatives of the Government of Japan and the Government of Spain and to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between representatives of the two Governments, that for a period of one year from January 1 to December 31, 1970, the trade relations between Japan and Spain shall be regulated on the basis of the provisions of the trade agreement between the Government of Japan and the Government of Spain signed on February 22, 1966.

I shall be grateful if you will be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Satoru Takahashi
Ambassador of Japan

His Excellency
Don Gregorio López Bravo
Minister of Foreign Affairs
M a d r i d

(スペイン側書簡)

〔訳文〕

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、スペイン語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記のことに対する本国政府の同意を閣下に確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

(Spanish Letter)

Madrid, 23 de diciembre de 1969.

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo de la carta de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, por la que ha tenido a bien comunicarme el texto que, traducido al español, dice como sigue:

"Tengo la honra de referirme a las conversaciones que se han celebrado en Madrid recientemente entre Representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de España y de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el entendimiento a que se ha llegado entre los Representantes de los dos Gobiernos de que por el periodo de un año, desde el 1^o de enero hasta el 31 de diciembre de 1970, las relaciones comerciales entre el Japón y España se regirán en base a lo previsto en el Acuerdo Comercial firmado entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de España con fecha 22 de febrero de 1966.

"Le agradecería se dignase confirmarme lo que antecede en nombre de su Gobierno.

"Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

千九百六十九年十二月二十三日にマドリッドで

ロペス・ブラヴォ

日本国特命全權大使 高橋 覺閣下

(Firmado) Don Gregorio López Bravo

Excelentísimo Señor Satoru Takahashi
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón
M a d r i d

(参考)

この取極は一九六六年の貿易協定（昭和四十一年二国間条約集・条約集第一六三〇号参照）が一九七〇年についても適用されることを定めたものである。